**Transcription of a leaf of a sacramentary (Reims, ca. 880-890).**

**By Evina Steinová**

**Redacted by Bart Jaski, 1 June 2012**

Endleaves in Utrecht, University Library, Ms. 163, from the library of St Pauls' Abbey.

1 = endleaf at the front board, facing the board

2 = endleaf at the front board, facing the written section of the book

3 = endleaf at the back board, facing the written section of the book

4 = endleaf at the back board, facing the board

1ra

(1 column a)

01 per crucis lignum ad paradisi gau-

02 dia redeamus.[1] p*er* que*m* *maiestatem*. Ad *complendum*[2]

03 Repleti alimonia caelesti *et* spirita-

04 li poculo recreati q*uaesumu*s om*ni*pote*n*s de*u*s. Ut

05 ab hoste maligno defendas. quos

06 per lignum s*anct*ae crucis filii tui ar-

07 ma iustitiae pro salute mundi

08 triumphare iussisti.[3] qui tec*um* uiu*it et regnat in saecula saeculorum*.

09 PRID*IE* NON*AS* MAI*AS* NATALE

10 *SANCT*I IOH*ANNIS* ANTE PORTA*M* LATINA*M*

11 *Antiphona* Ego aut*em* sicut oliua fructificaui in domo d*omi*ni speraui in

12 misericordia dei mei *et* expectabo nomen tuu*m* q*uoni*am bonu*m*

13 est ante conspectu s*ancto*ru*m* tuoru*m*.[4] Psal*mus* Quid gloriar*is*[5]

14 *Responsorium* Iustus ut palma florebit sicut cedrus libani multipli-

15 cabitur in domo d*omi*ni.[6] *Versus* Ad adnuntiandu*m* mane

16 misericordia*m* tua*m* *et* ver[itatem] tua*m* per noctem[7]

17 *Offertorium* Gloria et honore coronasti]

(4 column a)

18 eum *et* constituisti eum super opera manuu*m* tuaru*m* d*omi*ne.[8]

19 *Communio* Magna est gloria eius in salutari tuo gloria*m* *et*

20 magnu*m* decorem inpones super eum d*omi*ne[9]

---

[1] CP 1151
[2] ADC could also be abbreviated as *Ad completa*.
[3] CO 5040
[4] Cf. Psalm 51, 10-11.
[5] Psalm 51
[6] cao 8117
[7] cao 6256a
[8] Psalm 8, cao 6776
[9] cao 8130

21 D*eu*s qui conspicis quia nos undiq*ue*
22 mala no*st*ra perturbant. pres-
23 ta q*uaesumu*s ut beati Iohannis ap*osto*li tui
24 intercessio gloriosa nos prote-
25 gat.[10] per d*omi*n*u*m *nostrum*. Super obl*ata*
26 Muneribus no*st*ris q*uaesumu*s d*omi*ne precibusq*ue*
27 susceptis. et caelestibus nos
28 munda mysteriis *et* clementer
29 exaudi.[11] p*er* d*omi*n*u*m *nostrum.* Ad *complendum*
30 Refecti d*omi*ne pane caelesti. ad ui-
31 tam q*uaesumu*s nutriamur a*e*terna*m*.[12] p*er* *dominum* *nostrum*.

1rb

(1 column b)

01 VI ID*VS* MAI*AS* NAT*ALE* *SANCTORVM* GO[R]
02 DIANI ATQ*VE* EPIMACHI
03 *Antiphona* Sanc*t*i tui d*omi*ne benedicent te gloria*m* regni tui dicent all*eluia*[13]
04 Al*leluia* Sanc*t*i tui d*omi*ne benedicent te gloriam regni tui dicent.[14]
05 *Offertorium* Mirabilis d*eu*s in s*a*nc*t*is suis d*eu*s Isra*e*l ipse dabit uirtute*m* *et* fort[i]
06 tudine*m* plebis suae benedictus d*eu*s.[15] *Versus* Exsurgat d*eu*s *et*
07 dissipentur inimici eius *et* fugiant qui oderunt eum
08 a facie eius.[16] *Versus* Pereant peccatores a facie dei iusti
09 epulentur exultent in conspectu dei *et* delectentur
10 in la*e*titia.[17] Co*mmunio* Iustoru*m* animae.[18]
11 Da q*uaesumu*s om*ni*pote*n*s d*eu*s. Ut qui beatorum
12 martyrum Gordiani atque
13 Epimachi sollemnia colimus.
14 eorum apud te intercessionib*us*
15 adiuuemur.[19] p*er* d*ominum* *nostrum.* Super ob[*lata*]
16 Hostias tibi d*omi*ne beatorum [mart-
[17 yrum] G[ordiani atque Epimachi]

(4 column b)

---

[10] CO 1500
[11] CO 3511E
[12] CO 5001B
[13] cao 7591
[14] cao 7591
[15] cao 7157 and 7157a
[16] can 0067 (København (Copenhagen), Det kongelige Bibliotek Slotsholmen, Gl. Kgl. Samling, 3449); far 0209 (Firenze (Florence), Arcivescovado - Biblioteca, s.c.).
[17] Cf. cao 6703c
[18] cao 8114, cao 6013a
[19] CO 1025B

18 dicatas meritis benign[us ad-]

19 sume. et ad perpetu[um nobis]

20 tribue prouenire subsid[ium.[20] per *dominum nostrum*.]

21 *Quaesumus* omn*i*pot*en*s de*u*s ut qui caelestia [Ad *complendum*]

22 alimenta percepimus. i[nter]

23 cedentibus san*ct*is tuis Gord[iano]

24 atq*ue* Epimacho. p*er* haec [con-]

25 tra omnia adversa mu[nia-]

26 mur.[21] p*er* d*o*min*u*m nostr*u*m.

27 IIII ID*VS* MAI*AS* NATAL*E* SANCT*OR*VM N[EREI]

28 ACHILLEI ET PANCRAT[II]

29 *Antiphona* Ecce oculi d*omi*ni super timentes eu*m* sperantes in [misericor-]

30 dia eius al*leluia* ut eripiat a morte animas eoru*m* [quoniam adiu-]

31 tor *et* protector noster est.[22] al*leluia* *Psalmus* Exu[ltate][23]

1va

(2 column a)

01 [*Alleluia* Iust]i epulentur[24] ut sup*ra*[25] *Offertorium* Confitebunt*ur* caeli[26] req*uire* cap*itulam*.

02 [*Communio* Ga]udete iusti.[27] Ut supra[28]

03 [Se]mper nos d*omi*ne martyru*m* tuoru*m*.

04 [N]erei. Achillei. et Pancratii

05 foueat q*uaesumu*s beata sollemnitas. et

06 tuo dignos reddat obsequio.[29] p*er* d*ominum nostrum*.

07 [S*an*]c*t*orum tuorum d*omi*ne *Super oblata*

08 Nerei. Achillei *et* Pancratii tibi

---

[20] CO 3005aE
[21] CO 4903C
[22] Cf. Psalm 32, 18-20.
[23] Psalm 32
[24] cao 6703a
[25] Refers to a service not featured in this fragment. With a high probability this would be one of the services for a cluster of early martyrs, such as St. Tiburtius and Valerianus (April 14th) or St. Primus and Felician (June 9th), which often share their service items; see Franz Karl Prassl, Nova et vetera. Zum Salzburger Liber Ordinarius und seinen Kontexten', in U. Mosche et al. (eds), *Annäherungen: Festschrift für Jürg Stenzl zum 65. Geburtstag* (Saarbrücken, 2007) 53-69: 57. The same item would feature also in *de plurimoribus martyribus*; see Viacheslav Kartsovnik, '*Liber ecclesiae Hamburgensis*: ein Votivmissale des frühen Mittelalters (Rom, Biblioteca Vallicelliana, Cod. B 141)', in Hans Joachim Marx (ed.), *Beiträge zur Musikgeschichte Hamburgs vom Mittelalter bis in die Neuzeit* (Frankfurt am Mainz, 2001) 9-30: 26.
[26] gra0627 (Graz, Universitätsbibliothek 30); F-Pn lat. 1090 (Paris, Bibliothèque nationale de France - Département de la Musique, lat. 1090); Rouen, Bibliothèque municipale, 248.
[27] cao 6766
[28] Refers to a service not appearing in this fragment. With a high probability this would be one of the services for a cluster of early martyrs, such as St. Tiburtius and Valerianus (April 14th) or St. Timotheus and Simphorianus (August 22nd), which often share their service items; see Prassl, op. cit., 68. The same item would also feature also in the service *unius martyris*; see Kartsovnik, op. cit., 25.
[29] CO 5465

09 grata confessio. et munera

10 nos*tra* com*m*endent. et tua*m* nobis

11 indulgentiam semper implo-

12 rent.[30] per do*min*um *nostrum*. Prae*fatio*

13 Usq*ue*[31] *ae*te*r*ne d*eu*s q*uonia*m a te constan-

14 tiam fides. a te uirtutem sumit

15 infirmitas. et quicquid in per-

16 [secutioni]bus s[*a*]euum est[. quicq]uid

[17 in morte terribile. nominis tui fa-]

(3 column a)

18 [cis c]onfess[i]one superari. Un-

19 [de bene]dicimus te d*om*i*n*e in operi-

20 [bus tu]is. teque in s*anc*torum tuoru*m*

21 [Nere]i Achillei *et* Pancratii

22 [prof]ectione laudam*us*.[32] p*er* Chr*ist*um *dominum nostrum*.

23 [Q*uaesumu*s do*mi*ne] ut beatorum Ad *complendum*

24 [mar]tyru*m* tuoru*m* Nerei Achillei

25 [Pa]ncratii dep*re*cationibus sa-

26 [cram]enta tua s*anc*ta quae su*m*psim*us*.

27 [ad tu]ae nobis proficiant pla-

28 [catio]nis augmentu*m*.[33] p*er* do*min*um *nostrum*.

29 [III ID*VS*] MAI*AS* DEDICATIO ECCL*ESI*AE

30 [*SANCT*AE] MARIAE AD MARTYRES

31 [*Antiphona* Terribili]s est locus iste hic domus dei est *et* porta caeli *et* uo-

1vb

(2 column b)

01 cabitur aula d*eu*s.[34] *Psal*m*us* Do*min*us regnauit decor*em*.[35] *Responsorium* Locus

02 iste a d*e*o factus est. inestimabile sacramentu*m* inreprehen-

03 sibilis est. *Versus* D*eu*s cui adstat angelorum chorus ex-

04 audi p*re*ces seruoru*m* tuoru*m*. All*eluia* Adorabo ad te*m*plu*m*

05 s*anc*tu*m* tuum *et* confitebor nomini tuo.[36] *Offertorium* Do*mi*ne d*eu*s

---

[30] CO 5430A

[31] Unusual, given that this preface starts with the abbreviation UD, i.e. *Vere dignum*, in other manuscripts. The letters given here are clearly visible in the fragment and an additional letter is missing in the margin.

[32] CP 1360. See also Jean Deshusses, *La sacramentaire Grégorien. Ses principales formes d'après les plus anciens manuscrits* I: le sacramentaire, le Supplément d'Aniane (Fribourg, 1971) 531 §1611. In other manuscripts the formula *Vere dignum per Christum dominum nostrum* is changed into *Vere dignum usque dominum nostrum*, see the variants in ibid., 529 §1607, 530 §1609, 531 §1613, 532 §1615, etc. This may have caused the confusion.

[33] CO 4845aA

[34] cao7094a

[35] Psalm 92

06 in simplicitate cordis mei lae*t*us obtuli uniuersa *et* po-
07 pulu*m* tuu*m* qui reper*t*us est iudicu*m* ingenti gaudio de*us*
08 Israhel custodi hanc uoluntate*m*. do*mi*ne de*us* in simplicita-
09 te cordis mei.[37] *Versus* Maiestas d*omi*ni aedificauit te*m*plu*m*
10 Uidebant om*nes* filii Isra*e*l gloria*m* d*omi*ni descendente*m*
11 sup*er* domu*m* *et* adorauerunt *et* conlaudauer*unt*
12 d*omi*nu*m* dicentes.[38] *Versus* Fecit Salomon sollemnitate*m*
13 in tempore illo fecit Salomon sollemnitate*m* in te*m*pore illo[39]
14 *et* prosperatus est *et* apparuit ei d*omi*nu*s*. deus Isra*e*l.[40]
15 *Communio* Domus mea domus orationis uocabitur dicit d*ominu*s.
16 In ea om*ni*s qui petit accip[i]t *et* qui querit inuenit
[17 et pulsanti aperietur.[41]]
(3 column b)
18 **C**oncede q*uaesumu*s om*nipoten*s de*u*s ad eorum nos
19 gaudia ae*t*erna pertingere.
20 de quorum nos uirtute tribuis
21 annua sollemnitate gaudere.[42] p*er* d*ominum nostrum*.
22 Super has q*uaesumu*s do*mi*ne Super obl*ata*
23 hostias benedictio copiosa des-
24 cendat. quae *et* sanc*t*ificationem
25 nobis clementer operetur. et de
26 martyrum nos sollemnitate
27 lae*t*ifice*t*.[43] per d*ominum nostrum*. Ad *complendum*
28 Supplices te rogamus om*nipoten*s de*u*s ut
29 quos tuis reficis sacramentis.
30 tibi *et*iam placitis morib*us* dig-
31 nanter deseruire concedas.[44] p*er* d*ominum nostrum*.

cao = R.-J. Hesbert, *Corpus antiphonalium officii*. 6 vols (Rome, 1963-79).

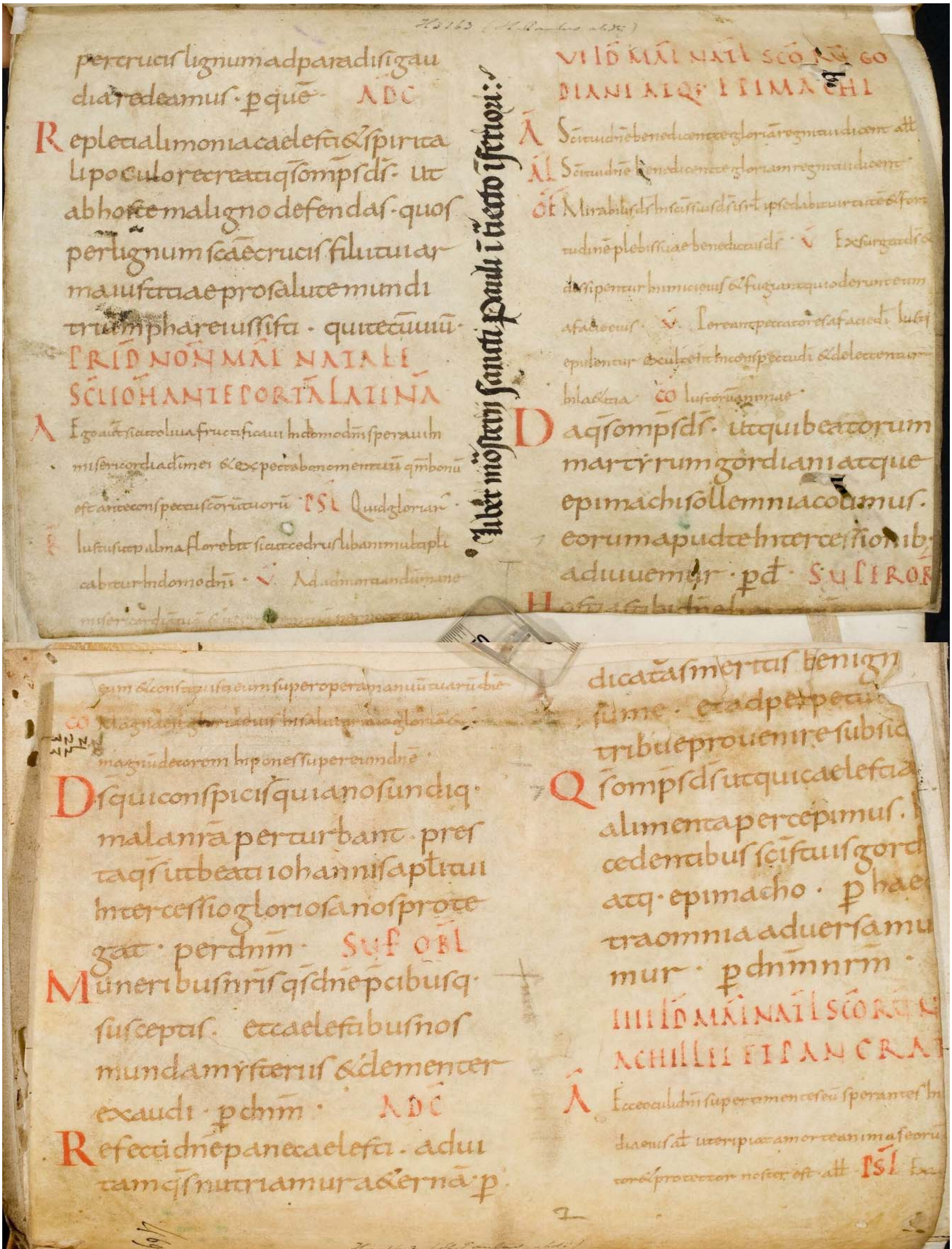
CO = E. Moeller et al., *Corpus orationum*. 14 vols. *Corpus Christianorum. Series Latina* 160-160M (Turnhout, 1992-2004).

CP = E. Moeller, *Corpus praefationum*. 5 vols. *Corpus Christianorum. Series Latina* 161-161D (Turnhout, 1980-81).

---

[36] cao6893a
[37] Cf. 1Par 29, 17-18 (First Book of Chronicles).
[38] Cf. 2Par 7, 2-3 (Second Book of Chronicles).
[39] This repetition is not a mistake but appears in the chant; compare with the pontifical of Amiens from the $11^{th}$ century, see V. Beauville et al. (eds), *Pontifical d'Amiens* (Amiens, 1883) 73.
[40] Cf. 2Par 7, 8-12 (Second Book of Chronicles).
[41] cao 8036. There is still a room for psalm, which should follow but is fully cropped in the fragment. Upon comparison with other manuscripts, the most probable item is Psalm 92: *Dominus regnavit decore*, just as given above. See R.-J. Hesbert (ed.), *Antiphonale missarum sextuplex* (Brussels, 1935) 118-19.
[42] CO 728A
[43] CO 5670D
[44] CO 5693bC

Folio 1r (reconstructed)



per crucis lignum ad paradisi gaudia redeamus. per quem. ADC

Repleti alimonia caelesti et spiritali poculo recreati quaesumus omnipotens deus. ut ab hoste maligno defendas. quos per lignum sanctae crucis filii tui armis iustitiae pro salute mundi triumphare iussisti. qui tecum uiuit.

PRID NON MAI NATALE SCI IOHANNIS ANTE PORTA LATINA

Liber monasterii sancti pauli in valle inferiori

VI ID MAI NATL SCORUM GORDIANI ATQUE EPIMACHI

Da quaesumus omnipotens deus. ut qui beatorum martyrum gordiani atque epimachi sollemnia colimus. eorum apud te intercessionibus adiuuemur. per dominum. SUP OBL

Deus qui conspicis quia nos undique mala nostra perturbant. praesta quaesumus ut beati iohannis apostoli tui intercessio gloriosa nos protegat. per dominum. SUP OBL

Muneribus nostris quaesumus domine precibusque susceptis. et caelestibus nos munda mysteriis et clementer exaudi. per dominum. ADC

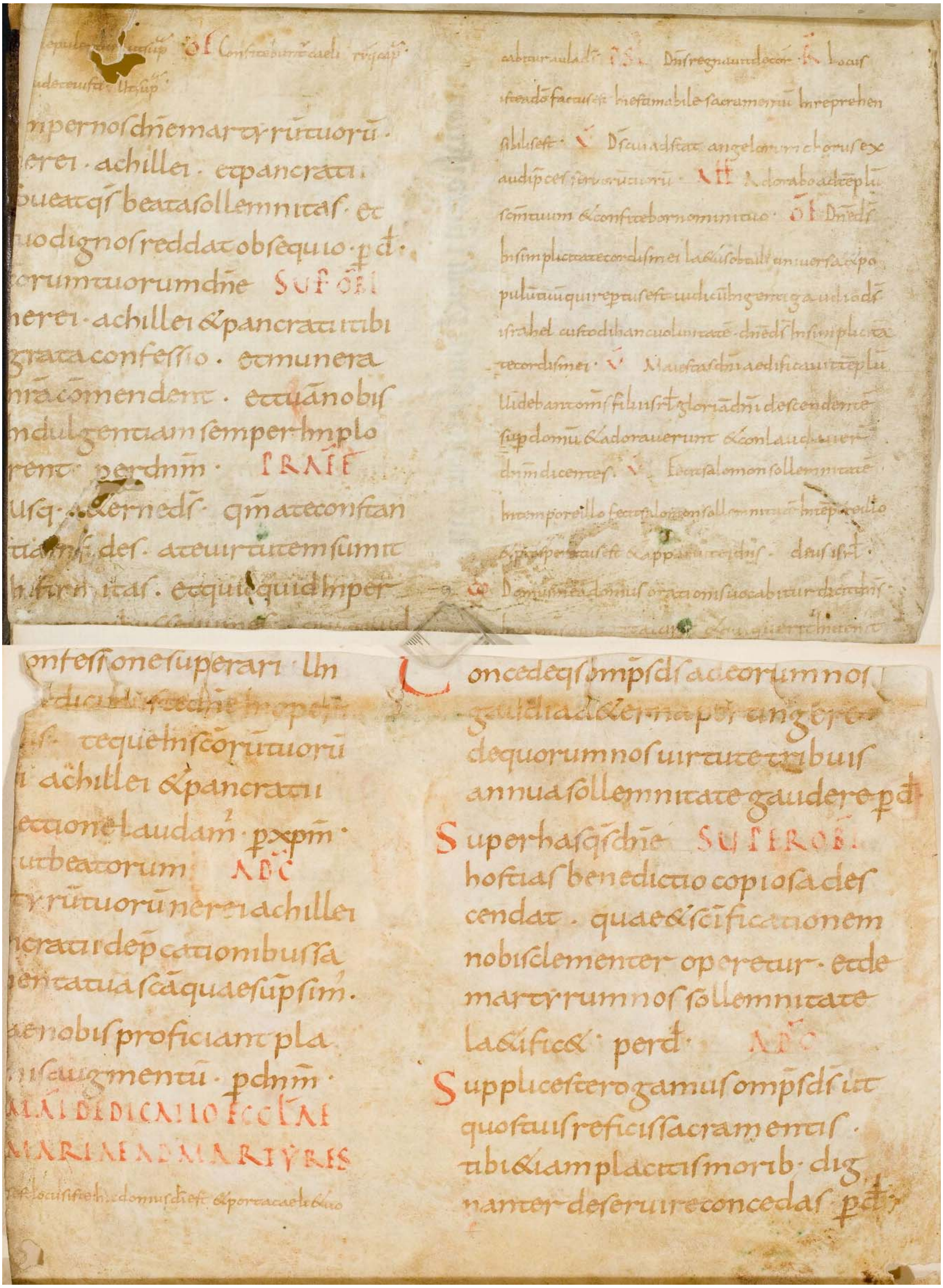
Refecti domine pane caelesti. ad uitam quaesumus nutriamur aeternam. per.

dicata sit meritis benigne sume. et ad perpetuam ... tribue prouenire subsidium ...

Quaesumus omnipotens deus ut qui caelestia alimenta percepimus. intercedentibus sanctis tuis gordiano atque epimacho. per haec contra omnia aduersa muniamur. per dominum nostrum.

IIII ID MAI NATL SCORUM ... ACHILLEI ET PANCRATII

Folio 1v (reconstructed)



...npernos dn̄e martyrũ tuorũ ·
...erei · achillei · et pancratii
...ueatq; beata sollemnitas · et
...uo dignos reddat obsequio · p d ·
...orum tuorum dn̄e SUP OBL
...erei · achillei & pancratii tibi
grata confessio · et munera
nr̄a comendent · et tuã nobis
...ndulgentiam semper implo
rent per dn̄m · PRAEF
usq; aeterne d̄s · qm̄ a te constan
tia fidei · a te uirtutem sumit
...infirmitas · et quicquid in per

...onfessione superari Un
...
...teque in scõrũ tuorũ
...i achillei & pancratii
...ectione laudam · p xp̄m ·
...ut beatorum AD C
...martyrũ tuorũ nerei achillei
...pancratii depcationibus sa
...mentatua scã quae sũpsim ·
...ae nobis proficiant pla
...augmentũ · p dn̄m ·
...MAI DEDICATIO ECCL̄AE
...MARIAE AD MARTYRES
... locus iste hic domus dei est & porta caeli ...

...ab|tur aula ... PS · Dn̄s regnauit decorē · R̄ Locus
iste a deo factus est inestimabile sacramentum inrepreh͞en
sibilis est · V̄ D̄s cui adstat angelorum chorus ex
audi p̄ces seruorum tuorũ · AN Adorabo ad templũ
scm̄ tuum & confitebor nomini tuo · OF Dn̄e d̄s
in simplicitate cordis mei laetus obtuli uniuersa & po
pulum tuum qui repertus est uidi cum ingenti gaudio d̄s
israhel custodi hanc uoluntatẽ · dn̄e d̄s in simplicita
te cordis mei · V̄ Maiestas dn̄i aedificauit templũ
uidebant om̄s filii isrl̄ gloriã dn̄i descendentẽ
sup domũ & adorauerunt & conlaudauer
dn̄m dicentes · V̄ Fecit salomon sollemnitatẽ
in tempore illo fecit salomon sollemnitatẽ in templo
... & apparuit ei d̄ns · d̄ns isrl̄ ·
CO Domus mea domus orationis uocabitur dicit d̄ns
...

Concedeq; omp̄s d̄s ad eorum nos
gaudia aeterna pertingere
de quorum nos uirtute tribuis
annua sollemnitate gaudere · p d
Super has q; d̄ne SUP OBL
hostias benedictio copiosa des
cendat · quae & scificationem
nobis clementer operetur · et de
martyrum nos sollemnitate
laetificet · per d̄ · AD C
Supplices te rogamus omp̄s d̄s ut
quos tuis reficis sacramentis ·
tibi etiam placitis moribus dig
nanter deseruire concedas · p d ·